

119

MINISTRIES

“Dit document is een script van onderwijs dat is bedoeld om via video te worden getoond. In de video worden relevante tekst, dia’s, media en afbeeldingen getoond om de presentatie te vergemakkelijken. Daarom is het mogelijk dat deze tekst soms niet vlot leest of dat bepaalde teksten eigenaardig klinken. Daarnaast kunnen er grammaticale fouten voorkomen die niet acceptabel zouden zijn in literair werk. We moedigen u aan om het video-onderwijs te bekijken omdat het een aanvulling is op het schriftelijke onderwijs.”

Mogen we transliteraties van Bijbelse namen gebruiken?

Welkom bij misschien wel het meest verhitte discussieonderwerp in de hele Hebreeuwse Wortels beweging. Mogen we transliteraties van Bijbelse namen gebruiken? We vinden het ongelukkig gekozen dat “HEERE” in hoofdletters, in onze vertalingen het algemeen bekende tetragram J-H-W-H heeft vervangen. Dat is geen transliteratie, maar het heimelijk vervangen van de Naam van onze Schepper door een ander woord. Daarom hebben wij ervoor gekozen om in bijna al onze studies het woord “HEERE”, in hoofdletters, weer terug te brengen naar Zijn oorspronkelijke Naam als we de Bijbel aanhalen.

We spreken Zijn Naam uit op de manier waarop wij denken dat die oorspronkelijk werd uitgesproken, ... maar dat is alleen maar onze mening. Wij kunnen alleen maar de bewijzen bestuderen en dan tot een conclusie komen, maar we kunnen niets bewijzen. Misschien hebben we het helemaal mis. Niemand kan het bewijzen. Tenzij iemand in staat zou zijn om geluidsopnamen van lang geleden te laten horen waarop de Naam juist werd uitgesproken, kunnen we het dan ook absoluut niet zeker weten, en daarover zijn alle betrouwbare Hebreeuwse taalkundigen het eens.

Dus, alhoewel we onze mening over deze kwestie delen, blijft het daarbij. We willen ons niet bezighouden met het corrigeren van iemand die een andere mening heeft over spelling of uitspraak, en we maken ons zorgen over degenen die er overdreven van overtuigd zijn dat ze het hebben ontdekt. We maken ons nog meer zorgen over de types die op oorlogspad gaan en iedereen die anders over de spelling of uitspraak van de Naam denkt dan zij, te lijf gaan.

Waar deze studie over gaat, is de toepassing van transliteratie. Wanneer mensen bijvoorbeeld van het ene naar het andere land verhuizen kunnen de verschillen in talen ertoe leiden dat een persoon zijn naam anders vertaalt, zodat het makkelijker is voor anderen om deze uit te spreken. Het hangt vaak af van de manier waarop men een naam uitspreekt in een nieuw land met een andere taal.

Je zult ook ontdekken dat we onze Messias niet zo vaak ‘Jezus’ noemen, en als we dat wel doen, dan willen we daarmee laten zien dat Zijn Aramese of Hebreeuwse naam Jesjoea is. Dat doen we omdat dat de naam is waarmee Hij gewoonlijk zou zijn aangesproken in de eerste eeuw. We kunnen Jesjoea ook makkelijk uitspreken. Maar in de eerste eeuw zou “Jesjoea” moeilijk uit te spreken zijn in het Grieks

omdat ze geen “sh” klank hadden. De transliteratie van de naam Jesjoea werd Iesoús. We hebben absoluut geen moeite met transliteraties van namen. Wij vinden meer betekenis en waarde in het oorspronkelijke Hebreeuws, maar we willen daarbij uitdrukkelijk niet zeggen dat een transliteratie van een naam in een andere taal verkeerd is.

Bijvoorbeeld de naam Saulus, wordt als transliteratie naar het Grieks, Paulus. Enkele honderden jaren voor onze Messias, was er een groep Joden die de Hebreeuwse Schrift vertaalde naar het Grieks. Vandaag de dag bekend als de Septuagint, of de LXX, waarin allerlei transliteraties van namen voorkomen. Het was heel normaal, zelfs vóór de tijd van Jesjoea, om bij namen een transliteratie te maken in een andere taal.

De naam Jahosjoea werd in het Grieks op dezelfde manier omgezet als de naam van onze Messias naar het Grieks werd omgezet. En dat is niet omdat er een verband is met de Griekse god Zeus. Ze volgden eenvoudigweg Hebreeuwse en Griekse regels voor transliteratie. Als er werkelijk een taalkundige relatie was tussen de Griekse transliteratie van Jesjoea en Zeus, dan zou die transliteratie op een andere manier zijn gespeld. Als je meer wilt weten over dit onderwerp, dan wijzen we je op onze studie: [“HaSjem – Waarom je gewoon Jezus kunt zeggen”](#).

Daarnaast zou een rechtstreekse transliteratie van Jahosjoea naar het Nederlands Jozua zijn geweest. Maar omdat Jahosjoea vanuit het Hebreeuws naar het taalkundig verwante Aramees (Jesjoea), werd vertaald en daarna naar het Grieks, Latijns, Germaans en uiteindelijk Nederlands ... veranderde de manier van transliteratie de naam naar wat we vandaag kennen als Jezus. Josjoea zou een betere of meer directe transliteratie zijn geweest, Jezus is een mindere poging, gebaseerd op een ongelukkige serie transliteraties die gedurende 2000 jaar geschiedenis in een veelvoud van talen gebeurden.

Dus, we zijn niet tegen transliteraties. Zoals we al zeiden veranderde Paulus zijn eigen naam. In de Septuagint werd elke naam uit de oudtestamentische geschriften omgezet. En het is heel goed mogelijk dat onze Messias Zijn eigen naam omzette naar het Grieks als Hij met Griekse personen in gesprek was, net zoals velen van ons hun namen aanpassen als ze naar een ander land gaan of een andere taal gebruiken.

Waarom? Omdat fonetisch gezien een persoon die alleen Grieks sprak de naam Jesjoea niet uit kon spreken vanwege de “sj”-klank die in hun eigen taal niet voorkwam. Dus, om te voorkomen dat mensen zich beschaamd voelden, zou je voor hen een transliteratie van je naam gebruiken ... net zoals Paulus deed ... om het voor hen gemakkelijker te maken.

Samenvattend, de oorspronkelijke Hebreeuwse en Aramese namen hebben een waarde, die ze in de omgezette vorm niet meer hebben, behalve dan dat ze voor anderen eenvoudiger zijn om uit te spreken...en dat is natuurlijk de voornaamste reden voor transliteratie. De oorspronkelijke Hebreeuwse en Aramese namen hebben een verborgen betekenis en dat is een goede zaak.

Velen zijn het niet eens met het gebruik van een transliteratie bij namen, maar wij onderwijzen de Torah en wij verwachten dat jij dat ook wil. Nergens in de Torah staat dat het verkeerd is om een transliteratie van een naam te gebruiken. Daarom kunnen wij dat ook niet zeggen zonder daarmee toe te voegen aan het Woord van God, zonder Deuteronomium 4:2 te overtreden.

Dus, als iemand de naam Jezus gebruikt, waar het vanuit historisch perspectief beter zou zijn om Jahosjoea of Jesjoea of een vergelijkbare vorm te gebruiken, dan is dat niet iets waarin we iemand anders zullen corrigeren. We kunnen hen wel zo goed mogelijk over de meer accurate spelling en uitspraak vertellen, maar, we moeten er geen ruzie over krijgen.

Er is nog een kwestie ten aanzien van de Naam die we willen aanstippen.

Er zijn mensen die geloven dat het tetragram JHWH, of wat Zijn naam dan ook mag zijn, helemaal niet mag worden gebruikt, en dat we alleen maar aan Hem mogen refereren als onze Schepper of HaSjem, wat eenvoudigweg “De Naam” betekent in het Hebreeuws. Soms komt dit voort uit de misvatting of het geloof dat iemand Zijn Naam “ontheiligt” door Die uit te spreken. Als dit waar zou zijn, dan zouden we Zijn Naam niet ongeveer 7000 keer tegenkomen in de TENACH. ‘Naam’ in het Hebreeuws, of ‘Sjem’, betekent letterlijk ‘karakter’ of ‘autoriteit’. Het ontheiligen van de Naam van JHWH betekent dat je met je mond JHWH erkent als autoriteit over je leven, maar een leven leidt dat haaks staat op Zijn instructies. In een dergelijke situatie maakt iemand Zijn instructies of Torah leeg of waardeloos tegenover anderen. Het ontheiligt Zijn Naam. Het zorgt ervoor dat Zijn autoriteit waardeloos lijkt in de ogen van anderen. Het heeft niets te maken met de mate waarin of de manier waarop we Zijn Naam zeggen of schrijven in de zin van correcte spelling of uitspraak.

Vanwege een gebrek aan tijd, waren we genooddaakt om dit onderwerp slechts kort te belichten. Dit onderwerp verdient eigenlijk een studie die er helemaal aan gewijd is. Als je meer wilt weten over dit onderwerp, dan wijzen we je op onze studies: “[HaSjem](#)”.

Als we je één advies mogen meegeven over het bespreken van dit onderwerp met anderen, doe dit dan alsjeblieft vriendelijk, begripvol en op een weloverwogen manier. Dit onderwerp doet vaak meer kwaad dan goed in het Lichaam ... en als we eerlijk zijn, is het dat gewoon niet waard.

We bidden dat deze studie je heeft gezegend, en vergeet niet om alles te blijven onderzoeken.

Sjalom, dat Jahweh u mag zegenen in uw wandel in het volledige Woord van God.

EMAIL: Info@119ministries.com (USA); info@119ministries.nl

FACEBOOK: www.facebook.com/119Ministries; www.facebook.com/119ministriesnederland

WEBSITE: www.TestEverything.net & www.119ministries.nl

TWITTER: www.twitter.com/119Ministries# (USA)